DE Anwendung

Heizkessel für feste Brennstoffe, manuell und automatisch befeuert. Die Installation und das gesamte System müssen in Übereinstimmung mit EN 303-5 par. 4.3.9.3 und 4.3.9.4, EN 12828 und EN 10412-2, erfolgen.
Es verhindert, dass die Temperatur des Wassers im Kessel über die eingestellte Temperatur des Ventils ansteigt.
Das thermische Sicherheitsventil sollte so nah wie möglich am Wärmeerzeuger montiert werden, wobei das wärmeempfindliche Element in das Kesselwasser eingetaucht und das Ventilgehäuse angeschlossen sein sollte:
1. die Abflussleitung für warmes Brauchwasser, für Heizkessel mit eingebautem Warmwasserbehälter (A)
2. am Eingangsanschluss des Notwärmetauschers (B)

Bewertungen

Technische Daten	STS20,S STS20,S/200 STS20,S/400	STS20,S/5	STS20,S/85	STS20,S/93	STS20,S/103
Min. Betriebstemperatur	-10°C	-10°C	-10°C	-10°C	-10°C
Max. Betriebstemperatur	110°C	80°C	100°C	110°C	110°C
Min. Umgebungstemperatur	-10°C	-10°C	-10°C	-10°C	-10°C
Max. Umgebungstemperatur	80°C	80°C	80°C	80°C	80°C
Temperatur-Ansprechpunkt	97 ± 2°C	55 ± 3°C	85 ± 3°C	93 ± 3°C	103 ± 3°C

Gestaltung

Ausführung nach DIN EN 14597:2015-02 (Temperaturregelgeräte und Temperaturbegrenzer für wärmeerzeugende Anlagen); STW-Gerät vom Typ Th.

Doppelte Sicherheit

Das thermische Entlastungsventil Typ STS20 ist mit 2 wärmeempfindlichen Elementen ausgestattet; bei Ausfall eines Elements sorgt das andere dafür, das das Ventil in Betrieb bleibt.

Spezifikationen

- Gehäuse: Vernickeltes Messing EN 12420 CW617N
- Motorhaube: PA 66 + 30% FV
- Fensterladen: Ottone EN 12164 CW614N o CW617N
- Dichtung des Verschlusses: FKM Gummi
- Feder: rostfreier Stahl
- Mantel für Kapillarrohr: Kupfer
- Kapillarrohr: Kupfer
- O-Ring: EPDM oder NBR

Installation und Wartung

Reinigen Sie das System von Verunreinigungen, die sich auf dem Ventilsitz ablagern können, bevor Sie das Ventil einbauen. Wir empfehlen den Einbau eines inspizierbaren Schmutzfängers vor dem Ventil. Beachten Sie die auf dem Ventilgehäuse angegebene Durchflussrichtung
Es ist notwendig, das Ventil manuell zu entleeren, um den Sitz mindestens einmal pro Jahr von Verunreinigungen und Ablagerungen zu reinigen. Um die manuelle Entleerung und damit die Reinigung zu aktivieren, drücken Sie einige Male die Taste auf dem Ventil.
Gehe bei geschlossenem Ventil Wasser austreten, reinigen Sie den Ventilsitz und den Ventilteller wie folgt:
1. Schrauben Sie den unteren Stopfen (1) ab und entfernen Sie die Scheibe (2) mit der darin befindlichen Feder.
2. Reinigen Sie den Ventilsitz mit Wasser und entfernen Sie eventuelle Verkrustungen an der Dichtung.
3. Setzen Sie die Feder wieder in die Scheibe ein, führen Sie die Baugruppe in den unteren Stopfen ein und schrauben Sie sie an das Ventilgehäuse.

Haftungsausschluss

Die Installation der thermischen Sicherheitsablassventile muss von qualifiziertem Fachpersonal unter Beachtung der geltenden technischen Normen und des Inhalts dieses Handbuchs durchgeführt werden. Für direkte oder indirekte Schäden, die durch die Nichteinhaltung der gesetzlichen, technischen und Installationsvorschriften verursacht werden, ist der Hersteller nicht verantwortlich.

UK Application

Heating boilers for solid fuels, manually and automatically stoked. Installation and entire system must be done in accordance with EN 303-5 par. 4.3.9.3 and 4.3.9.4, EN 12828 and EN 10412-2.
It prevents the temperature of the water inside the boiler from rising above the set temperature of the valve.
The thermal relief safety valve should be fitted as close as possible to the heat generator with the heat sensitive element submerged in the boiler water and the valve body connected to:
1. the hot sanitary water outlet pipe, for boilers with built-in hot water vessel (A)
2. on inlet connection of the emergency heat exchanger (B)

Ratings

Ratings	STS20,S STS20,S/200 STS20,S/400	STS20,S/5	STS20,S/85	STS20,S/93	STS20,S/103
Min./Max Operating Temperature	-10°C/+110°C	-10°C/+110°C	-10°C/+110°C	-10°C/+110°C	-10°C/+110°C
Set temperature (initial apertura)	97 ± 2°C	55 ± 3°C	85 ± 3°C	93 ± 3°C	103 ± 3°C
Min./Max Ambient Temperature	-10°C/+80°C	-10°C/+80°C	-10°C/+80°C	-10°C/+80°C	-10°C/+80°C
Maximum operating pressure	10 bar	10 bar	10 bar	10 bar	10 bar

Design

Designed in accordance with DIN EN 14597:2015-02 (Temperature control devices and temperature limiters for heat generating systems); STW device of Th type.

Dual Safety

The thermal relief valve type STS20 is provided with 2 heat sensitive elements; in the event of failure of one element, the other will assure that the valve remains operational.

Specifications

- Body: Nickel Plated Brass EN 12420 CW617N
- Bonnet: PA 66 + 30% FV
- Shutter: Ottone EN 12164 CW614N o CW617N
- Shutter gasket: FKM Rubber
- Spring: stainless steel
- Sheath for capillary tube: copper
- Capillary tube: copper
- O-ring: EPDM or NBR

Installation and Maintenance

Clean the systems of any impurity that may deposit on valve's seat before installing the valve. We recommend installing an inspectable strainer upstream of the valve. Respect the flow direction indicated on the body of the valve.
It's necessary to manually discharge the valve in order to clean the seat from impurities and deposits at least once per year. To activate the manual discharge and therefore the cleaning, press a few times the button on the valve.
In the event of water leakage when the valve is shut, clean the valve seat and the disk as follows:
1. Unscrew the bottom plug (1) and remove the disk (2) with the spring inside it.
2. Clean, with water, the valve seat and remove any encrustations from the seal.
3. Refit the spring inside the disk and introduce the assembly into the bottom plug and screw to the valve body.

Disclaimer

The installation of the thermal safety drain valves must be carried out by qualified technical personnel, respecting the indications of the technical standards in force and the contents of this manual. For direct or indirect damages caused by the failure to comply with legal, technical and installation instructions, the manufacturer is not responsible.

IT Impiego

Lo scarico di sicurezza termico è obbligatorio in tutti gli IMPIANTI CON GENERATORI ALIMENTATI CON COMBUSTIBILI SOLIDI NON POLVERIZZATI (rif. Raccolta R Ed. 2009 capitolo R.3.C.). Impedisce che la temperatura dell'acqua all'interno della caldaia salga oltre la temperatura impostata sulla valvola.
L'installazione deve essere eseguita seguendo le prescrizioni delle norme EN 303-5 par. 4.3.9.3 e 4.3.9.4, EN 12828 e EN 10412-2.
Lo scarico di sicurezza termico va montato, in prossimità del generatore di calore, con l'elemento sensibile immerso nell'acqua calda del generatore stesso e con il corpo valvola inserito:
1. sulla tubazione di uscita dell'acqua calda sanitaria, nel caso di generatore di calore con bollitore (A)
2. sull'attacco d'entrata dello scambiatore di emergenza, nel caso di generatore di calore privo di bollitore (B).

Caratteristiche

Caratteristiche	STS20,S STS20,S/200 STS20,S/400	STS20,S/5	STS20,S/85	STS20,S/93	STS20,S/103
Min./Max Temperatura Esercizio	-10°C/+110°C	-10°C/+110°C	-10°C/+110°C	-10°C/+110°C	-10°C/+110°C
Temp. di taratura (inizio apertura)	97 ± 2°C	55 ± 3°C	85 ± 3°C	93 ± 3°C	103 ± 3°C
Min./Max Temperatura Ambiente	-10°C/+80°C	-10°C/+80°C	-10°C/+80°C	-10°C/+80°C	-10°C/+80°C
Pressione di esercizio massima	10 bar	10 bar	10 bar	10 bar	10 bar

Costruzione

Realizzata in accordo a DIN EN 14597:2015-02 (Termostati per il controllo e la limitazione della temperatura di sistemi di generazione di calore); apparecchio STW del tipo Th.

Doppia sicurezza

Lo scarico di sicurezza termico STS20 è munito di 2 elementi sensibili; in caso di avaria di uno di essi, il secondo assicura ugualmente l'intervento della valvola.

Materiali costitutivi

- Corpo: Ottone Nichelato EN 12420 CW617N
- Calotta: PA 66 + 30% FV
- Otturatore: Ottone EN 12164 CW614N o CW617N
- Guarnizione otturatore: Gomma FKM
- Molla: acciaio inossidabile
- Guaina per sonda: rame
- Capillare: rame
- O-ring: EPDM o NBR

Installazione e Manutenzione

Pulire gli impianti da eventuali impurità che potrebbero depositarsi sulla sede della valvola prima dell'installazione. Si consiglia di installare un filtro ispezionabile a monte della valvola. Rispettare il senso del flusso indicato sul corpo della valvola.
È necessario provvedere al lavaggio della sede dell'orifizio per eliminare eventuali impurità e/o depositi almeno una volta all'anno. Tale lavaggio si ottiene provocando, più volte, lo scarico manuale della valvola premendo sul pulsante. In caso di trafilamento d'acqua a valvola chiusa, procedere alla pulizia della sede e dell'otturatore, agendo come segue:
1. Svitare il tappo inferiore (1) ed estrarre l'otturatore (2) con la molla interna ad esso
2. Pulire, con acqua, la sede e l'otturatore, asportando eventuali depositi dalla guarnizione.
3. Reinserire la molla nell'otturatore, introdurre lo stesso nel tappo inferiore ed avvitare al corpo.

Esonero di responsabilità

L'installazione delle valvole di scarico di sicurezza termica deve essere effettuata da parte di personale tecnico qualificato, rispettando le indicazioni delle norme tecniche vigenti ed i contenuti del presente manuale. Per i danni diretti o indiretti causati dalla mancata osservanza delle norme giuridiche, tecniche e istruzioni di installazione o uso improprio, il produttore non è responsabile.

FR Emploi

Chaudières pour combustibles solides, à alimentation manuelle et automatique. L'installation et l'ensemble du système doivent être réalisés conformément à la norme EN 303-5 par. 4.3.9.3 et 4.3.9.4, EN 12828 et EN 10412-2.
Elle empêche la température de l'eau à l'intérieur de la chaudière de dépasser la température de consigne de la soupape.
La soupape de sécurité thermique doit être montée le plus près possible du générateur de chaleur, lélément sensible à la chaleur étant immergé dans l'eau de la chaudière et le corps de la soupape étant raccordé à
1. au tuyau de sortie de l'eau chaude sanitaire, pour les chaudières avec réservoir d'eau chaude intégré (A)
2. au raccord d'entrée de l'échangeur de chaleur de secours (B)

Caractéristiques

Caractéristiques techniques	STS20,S STS20,S/200 STS20,S/400	STS20,S/5	STS20,S/85	STS20,S/93	STS20,S/103
Température min.	-10°C	-10°C	-10°C	-10°C	-10°C
Température d'ouverture	97 ± 2°C	55 ± 3°C	85 ± 3°C	93 ± 3°C	103 ± 3°C
Température d'excercice max.	110°C	80°C	100°C	110°C	110°C
Pression d'excercice max.	10 bar	10 bar	10 bar	10 bar	10 bar

La construction

Fabriqué conformément à la norme DIN EN 14597:2015-02 (thermostats pour le contrôle et la limitation de la température des systèmes de production de chaleur) ; dispositif STW de type Th.

Double sécurité

La soupape de sécurité thermique STS20 est équipée de deux éléments de détection ; en cas de défaillance de l'un d'entre eux, le second assure le fonctionnement de la soupape.

Matériaux constitutifs

- Corps : laiton nickelé EN 12420 CW617N
- Capuchon : PA 66 + 30% FV
- Obturateur : laiton EN 12164 CW614N ou CW617N
- Joint de l'obturateur : caoutchouc FKM
- Ressort : acier inoxydable
- Gaine de la sonde : cuivre
- Tube capillaire : cuivre
- Joint torique : EPDM ou NBR

Installation et maintenance

Nettoyer les impuretés qui pourraient se déposer sur le siège de la soupape avant l'installation. Il est recommandé d'installer un filtre inspectionable en amont de la vanne. Respecter le sens d'écoulement indiqué sur le corps du robinet.
Le siège de l'orifice doit être rincé pour éliminer les impuretés et/ou les dépôts éventuels au moins une fois par an. Ce lavage est réalisé en viidant manuellement le robinet plusieurs fois en appuyant sur le bouton. En cas de fuite d'eau lorsque le robinet est fermé, procéder au nettoyage du siège et du clapet en agissant comme suit :
1. Dévisser le capuchon inférieur (1) et retirer le bouchon (2) avec le ressort à l'intérieur.
2. Nettoyer le siège et le bouchon avec de l'eau, en éliminant tout dépôt sur le joint.
3. Réinsérer le ressort dans le bouchon, insérer le bouchon dans le bouchon inférieur et visser dans le corps.

Exemption de responsabilité

L'installation des soupapes de sûreté thermique doit être effectuée par du personnel technique qualifié, conformément aux normes techniques applicables et au contenu du présent manuel. Pour les dommages directs ou indirects causés par le non-respect des normes légales, techniques, etc. et les instructions d'installation ou une utilisation incorrecte, le fabricant n'est pas responsable.

ES Empleo

Calderas de calefacción para combustibles sólidos, de encendido manual y automático. La instalación y todo el sistema deben realizarse de conformidad con la norma EN 303-5 par. 4.3.9.3 y 4.3.9.4, EN 12828 y EN 10412-2.
Evita que la temperatura del agua en el interior de la caldera supere la temperatura de ajuste de la válvula.
La válvula de seguridad de descarga térmica debe instalarse lo más cerca posible del generador de calor, con el elemento termosensible sumergido en el agua de la caldera y el cuerpo de la válvula conectado a:
1. la tubería de salida de agua caliente sanitaria, para calderas con depósito de agua caliente incorporado (A)
2. en la conexión de entrada del intercambiador de calor de emergencia (B)

Características

Características técnicas	STS20,S STS20,S/200 STS20,S/400	STS20,S/5	STS20,S/85	STS20,S/93	STS20,S/103
Mín./Máx temp. de funcionamiento	-10°C/+110°C	-10°C/+110°C	-10°C/+110°C	-10°C/+110°C	-10°C/+110°C
Temp. de calibración (inicio apertura)	97 ± 2°C	55 ± 3°C	85 ± 3°C	93 ± 3°C	103 ± 3°C
Mín./Máx temperatura ambiente	-10°C/+80°C	-10°C/+80°C	-10°C/+80°C	-10°C/+80°C	-10°C/+80°C
Presión máxima de funcionamiento	10 bar	10 bar	10 bar	10 bar	10 bar

Construcción

Fabricado según DIN EN 14597:2015-02 (Termostatos para controlar y limitar la temperatura de sistemas de generación de calor); dispositivo STW tipo Th.

Doble seguridad

La válvula de seguridad térmica STS20 está equipada con dos elementos sensores; en caso de fallo de uno de ellos, el segundo garantiza que la válvula siga funcionando.

Materiales constitutivos

- Cuerpo: Latón niquelado EN 12420 CW617N
- Tapa: PA 66 + 30% FV
- Obturador: Latón EN 12164 CW614N o CW617N
- Junta del obturador: caucho FKM
- Muelle: acero inoxidable
- Vaina de la sonda: cobre
- Tubo capilar: cobre
- Junta tórica: EPDM o NBR

Instalación y mantenimiento

Limpie las impurezas que puedan depositarse en el asiento de la válvula antes de la instalación. Se recomienda instalar un filtro inspeccionable antes de la válvula. Respetar el sentido de circulación indicado en el cuerpo de la válvula.
El asiento del orificio debe lavarse para eliminar cualquier impureza y/o depósito al menos una vez al año. Este lavado se consigue viaciando manualmente la válvula varias veces pulsando el botón. En caso de fuga de agua con la válvula cerrada, proceder a la limpieza del asiento y del obturador, actuando de la siguiente manera:
1. Desenrosque la tapa inferior (1) y extraiga el tapón (2) con el muelle en su interior.
2. Limpie el asiento y el tapón con agua, eliminando los depósitos de la junta.
3. Vuelva a insertar el muelle en el tapón, inserte el tapón en el tapón inferior y enrósquelo en el cuerpo.

Exención de responsabilidad

La instalación de las válvulas de seguridad térmica debe ser realizada por personal técnico cualificado de acuerdo con la normativa técnica aplicable y el contenido de este manual. Por los daños directos o indirectos causados por el incumplimiento de la normativa legal, técnica e instrucciones de instalación o un uso inadecuado, el fabricante no se hace responsable.

RUS Трудоустройство

Отопительные котлы на твердом топливе, с ручным и автоматическим розжигом. Монтаж и вся система должны быть выполнены в соответствии с EN 303-5 пп. 4.3.9.3 и 4.3.9.4, EN 12828 и EN 10412-2.
Он предотвращает повышение температуры воды внутри котла выше заданной температуры клапана.
Предохранительный клапан должен быть установлен как можно ближе к теплогенератору, при этом теплочувствительный элемент должен быть погружен в котловую воду, а корпус клапана соединен с:
1. на выходном патрубке горячей санитарной воды, для котлов со встроенным резервуаром для горячей воды (A)
2. на входном патрубке аварийного теплообменника (B)

Характеристики

Характеристик	STS20,S STS20,S/200 STS20,S/400	STS20,S/5	STS20,S/85	STS20,S/93	STS20,S/103
Мин. температура	-10°C/+110°C	-10°C/+110°C	-10°C/+110°C	-10°C/+110°C	-10°C/+110°C
Установленная температура срабатывания	97 ± 2°C	55 ± 3°C	85 ± 3°C	93 ± 3°C	103 ± 3°C
Макс. рабочая температура	110°C	80°C	100°C	110°C	110°C
Макс. рабочее давление	10 bar	10 bar	10 bar	10 bar	10 bar

Строительство

Изготовлен в соответствии с EN 14597:2015-02 (Термостаты для регулирования и ограничения температуры в системах теплогенерации); тип устройства STW Th.

Двойная безопасность

Тепловой предохранительный клапан STS20 оснащен двумя чувствительными элементами; в случае выхода из строя одного из них второй обеспечивает работоспособность клапана.

Составляющие материалы

- Корпус: никелированная латунь EN 12420 CW617N
- Крышка: PA 66 + 30% FV
- Затвор: латунь EN 12164 CW614N или CW617N
- Уплотнение затвора: резина FKM
- Пружина: нержавеющая сталь
- Оболочка зонда: медь
- Капиллярная трубка: медь
- Уплотнительное кольцо: EPDM или NBR

Установка и обслуживание

Перед установкой очистите все загрязнения, которые могут осадать на седле клапана. Перед клапаном рекомендуется установить проверяемый фильтр. Соблюдайте направление потока, указанное на корпусе клапана.
Седло отверстия необходимо промывать для удаления загрязнений и/или отложений не реже одного раза в год. Эта промывка осуществляется путем ручного слива воды из клапана несколько раз нажатием кнопки. В случае утечки воды при закрытом клапане приступайте к очистке седла и отверстия, действуя следующим образом:
1. Открутите нижнюю крышку (1) и вытащите пробку (2) с пружиной внутри
2. Очистите седло и пробку водой, удалив все отложения с прокладки.
3. Установите пружину на место в плунжер, вставьте плунжер в нижний плунжер и закрутите его в корпус.

Освобождение от ответственности

Монтаж тепловых предохранительных клапанов должен выполняться квалифицированным техническим персоналом в соответствии с действующими техническими нормами и содержанием данного руководства. За прямой или косвенный ущерб, вызванный несоблюдением правовых, технических и инструкций по установке или неправильного использования, производитель не несет ответственности.

CZ Zaměstnání

Topné kotle na tuhá paliva s ručním i automatickým přikládáním. Instalace a celý systém musí být provedeny v souladu s normou EN 303-5 odst. 4.3.9.3 a 4.3.9.4, EN 12828 a EN 10412-2.
Zabraňuje zvýšení teploty vody uvnitř kotle nad nastavenou teplotu ventilu.
Tepelný pojistný ventil by měl být namontován co nejblíže generátoru tepla s tepelně citlivým prvkem ponořeným do vody v kotli a připojeným tělesem ventilu:
u kotlů s vestavěnou nádobou na teplou vodu (A): 1. výstupní potrubí horké sanitární vody
2. na vstupní přípojku havarijního výměníku tepla (B)

Funkce

Technická data:	STS20,S STS20,S/200 STS20,S/400	STS20,S/5	STS20,S/85	STS20,S/93	STS20,S/103
Minimální provozní teplota	-10°C	-10°C	-10°C	-10°C	-10°C
Teplota započetí otevírání ventilu	97 ± 2°C	55 ± 3°C	85 ± 3°C	93 ± 3°C	103 ± 3°C
Maximální teplota	110°C	80°C	100°C	110°C	110°C
Maximální provozní tlak	10 bar	10 bar	10 bar	10 bar	10 bar

Stavebnictví

Vyrobeno podle normy DIN EN 14597:2015-02 (Termostaty pro regulaci a omezení teploty systémů výroby tepla); STW zařízení typu Th.

Dvojí zabezpečení

Tepelný pojistný ventil STS20 je vybaven dvěma snímacími prvky; v případě poruchy jednoho z nich druhý zajišťuje, že ventil bude stále fungovat.

Složení materiálů

- Těleso: poniklovaná mosaz EN 12420 CW617N
- Víčko: PA 66 + 30 % FV
- Uzávěr: Mosaz EN 12164 CW614N nebo CW617N
- Těsnění uzávěru: FKM pryž
- Pružina: nerezová ocel
- Plášť sondy: měď
- Kapilární trubice: měď
- O-kroužek: EPDM nebo NBR

Instalace a údržba

Před instalací očistěte sedlo ventilu od nečistot, které se na něm mohou usadit. Doporučujeme nainstalovat před ventil kontrolovatelný filtr. Respektujte směr proudění uvedený na tělese ventilu.
Minimálně jednou ročně je třeba sedlo otvoru propláchnout, aby se odstranily případné nečistoty a/nebo usazeniny. Tohoto promytí se dosáhne několikanásobným ručním vyprázdněním ventilu stisknutím tlačítka. V případě úniku vody při zavřeném ventilu postupujte při čištění sedla a clony následujícím způsobem:
1. Odšroubujte spodní uzávěr (1) a vytáhněte zátku (2) s pružinou uvnitř.
2. Vyčistěte sedlo a zátku vodou a odstraňte případné usazeniny z těsnění.
3. Znovu vložte pružinu do zátky, zasuňte zátku do spodní zátky a zašroubujte ji do těla.

Osvobození od odpovědnosti

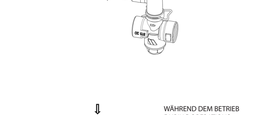
Instalaci tepelných pojistných ventilů musí provádět kvalifikovaný technický personál v souladu s platnými technickými předpisy a obsahem této příručky. Za přímé nebo nepřímé škody způsobené nedodržením zákonných, technických a montážních pokynů nebo nesprávného použití, výrobce nenese odpovědnost.

Wartung
Maintenance
Manutenzione
Entretien

Konserwacja
Udrazba
Karbantartás
Mantenimento

Udrazba
Vzdrževanje
Zuvrstjenje
Do intretjnere

Konserwacja
Техобслуживание



WÄHREND DEM BETRIEB
DURING OPERATIONS
DURANTE IL FUNZIONAMENTO
PENDANT LE FONCTIONNEMENT
DURANTE EL FUNCIONAMIENTO
BO BPEMЯ PABOTЫ
POJISTNÝ TEPLOTNÍ VENTIL
POČAS PREVÁDZKY
MÜKÖDÉS KÖZBEN
MED DELOVANJEM
KATA TH AEITOYPIA
IN TIMPUL UNEI FUNCTIONARI
PODCZAS PRACY

1. SECHSKANT
BOTTOM PLUG
TAPON INFERIORE
ECROU
TAPON INFERIOR
ZÁTLUŽLIKA
ŠESTIHRAN
ŠESTIHRAN
HATLAPFELÖ CSAVAR
SPODNÁ POKRIOV
KATO KAUYMMA
PIUUTÁ
KOREK
2. VENTILKEGEL
VALVE SHUTTER
OTTURATORE
OBTURATOR
OBTURADOR
CEDLO KLAPTAHA
KUŽEL VENTILU
KUŽEL VENTILA
SZELEPKÚP
PIPA SHUTTER
KAEΣTPO
CON SUPAPĂ
ZESPOLZAMKNIĘCIA

WARNUNG
ATTENTION
ATTENTION
WARNING
ATTENZIONE
ATTENCIÓN
ATTENTION
ATTENTION
ATTENTIE
ATTENTION
ATTENTION
ATTENTION

SK Zamestnanie

Vykurovacie kotly na tuhé palivá s ručným a automatickým rozkurovaním. Inštalácia a celý systém sa musia vykonať v súlade s normou EN 303-5 ods. 4.3.9.3 a 4.3.9.4, EN 12828 a EN 10412-2.
Zabráňuje tomu, aby teplota vody vo vnútri kotla stúpla nad nastavenú teplotu ventilu.
Tepelný poistný ventil by mal byť namontovaný čo najbližšie k tepelnému generátoru s tepelne citlivým prvkom ponoreným do vody v kotle a s pripojeným telesom ventilu:
1. výstupné potrubie teplej sanitárnej vody, v prípade kotlov so zabudovanou nádobou na teplú vodu (A)
2. na vstupnej prípojke havarijného výmenníka tepla (B)

Funkcie

Technické údaje:	STS20.S STS20.S/200 STS20.S/400	STS20.S/5	STS20.S/85	STS20.S/93	STS20.S/103
Minimálna prevádzková teplota	-10°C	-10°C	-10°C	-10°C	-10°C
Počiatočná teplota otváracia ventilu	97 ± 2°C	55 ± 3°C	85 ± 3°C	93 ± 3°C	103 ± 3°C
Maximálna teplota	110°C	80°C	100°C	110°C	110°C
Maximálny prevádzkový tlak	10 bar	10 bar	10 bar	10 bar	10 bar

Stavebníctvo

Vyrobené podľa normy DIN EN 14597:2015-02 (Termostaty na reguláciu a obmedzenie teploty systémov na výrobu tepla); STW zariadenie typu Ts.

Dvojité zabezpečenie

Tepelný poistný ventil STS20 je vybavený dvoma snímacími prvkami; v prípade poruchy jedného z nich druhý zabezpečuje, že ventil bude nadálej fungovať.

Materiály, z ktorých sa skladá

- Telo: poniklovaná mosadz EN 12420 CW617N
- Plášť: PA 66 + 30 % PV
- Uzáver: mosadz EN 12164 CW614N alebo CW617N
- Tesnenie uzáveru: FKM guma
- Pružina: nerezová oceľ
- Plášť sondy: med
- Kapilára: med
- O-krúžok: EPDM alebo NBR

Inštalácia a údržba

Pred inštaláciou očistite všetky nečistoty, ktoré sa môžu usadiť na sedle ventilu. Odporúča sa nainštalovať pred ventil kontrolovateľný filter. Relpektujte smer prúdenia uvedený na telese ventilu.
Sedlo otvesu sa musí preplachovať, aby sa odstránili všetky nečistoty a alebo usadeniny aspoň raz ročne. Toto premytie sa dosiahne niekoľkonásobným ručným vypustením ventilu stlačením tlačidla. V prípade úniku vody pri zatvorenom ventile pokračujte v čistení sedla a zátky, pričom postupujte nasledovne:
1. Odskrutkujte spodný uzáver (1) a vytiahnite zátku (2) s pružinou vo vnútri
2. Vyčistite sedlo a zátku vodou a odstráňte všetky usadeniny z tesnenia.
3. Znovu vložte pružinu do zástrčky, zasuňte zástrčku do spodnej zástrčky a zaskrutkujte do telesa.

Osobodenie od zodpovednosti

Inštaláciu tepelných poistných ventilov musí vykonávať kvalifikovaný technický personál v súlade s platnými technickými normami a obsahom tohto návodu. Za priame alebo nepriame škody spôsobené nedodržaním právnych, technických a návod na inštaláciu alebo nesprávne používanie, výrobca nenese zodpovednosť.

SI Zaposlovanje

Kurilni kotli na trdna goriva, z ročnim in samodejnim kurjenjem. Namestitev in celoten sistem morata biti izvedena v skladu s standardom EN 303-5, odst. 4.3.9.3 in 4.3.9.4, EN 12828 in EN 10412-2.
Preprečuje, da bi se temperatura vode v kotlu dvignila nad nastavljeno temperaturo ventila.
Toplotni varnostni ventil je treba namestiti čim bližje generatorju toplote, pri čemer mora biti toplotno občutljivi element potopljen v vodo v kotlu, telo ventila pa priključen:
1. odtočno cev vroče sanitarne vode, pri kotlih z vgrajeno posodo za toplo vodo (A)
2. na dovodni priključek zasilnega toplotnega izmenjevalnika (B)

Značilnosti

Tehnični podatki	STS20.S STS20.S/200 STS20.S/400	STS20.S/5	STS20.S/85	STS20.S/93	STS20.S/103
Najnižja temperatura	-10°C	-10°C	-10°C	-10°C	-10°C
Temperatura odprtja	97 ± 2°C	55 ± 3°C	85 ± 3°C	93 ± 3°C	103 ± 3°C
Najvišja temperatura	110°C	80°C	100°C	110°C	110°C
Najvišji dovoljen pritisk	10 bar	10 bar	10 bar	10 bar	10 bar

Gradbeništvo

Izdelano v skladu s standardom DIN EN 14597:2015-02 (Termostati za nadzor in omejevanje temperature sistemov za proizvodnjo toplote); naprava STW tipa Ts.

Dvojno varovanje

Toplotni varnostni ventil STS20 je opremljen z dvema zaznavalnima elementoma; v primeru okvare enega od njiju drugi zagotavlja, da bo ventil še vedno deloval.

Sestavni materiali

- Ohišje: poniklijana medenina EN 12420 CW617N
- Ohišje: PA 66 + 30 % PV
- Zaklop: medenina EN 12164 CW614N ali CW617N
- Tesnilo zaklopa: guma FKM
- Vzmet: nerjavečе jeklo
- Obloga sonde: baker
- Kapilare: baker
- O-obroč: EPDM ali NBR

Namestitev in vzdrževanje

Pred namestitvijo očistite vse nečistoče, ki se lahko usedejo na sedež ventila. Priporočljivo je, da pred ventil namestite filter, ki ga je mogoče pregledovati.
Upoštevajte smer pretoka, označeno na ohišju ventila.
Sedež odprtine je treba vsaj enkrat na leto sprati, da se odstranijo morebitne nečistoče in/ali usedline. To izpiranje dosežemo tako, da večkrat ročno izpraznimo ventil s pritiskom na gumb. V primeru uhajanja vode, ko je ventil zaprt, nadaljujte s čiščenjem sedeža in čepka, pri čemer ravnajte na naslednji način:
1. Odvijte spodnji pokrovček (1) in izvlecite čep (2) s vzmetjo v njem.
2. Sedež in čep očistite z vodo in odstranite morebitne usedline s tesnila.
3. Vzmet ponovno vstavite v čep, vstavite čep v spodnji čep in ga privijte v telo.

Oprostitev odgovornosti

Vgradnjo varnostnih ventilov mora opraviti usposobljeno tehnično osebje v skladu z veljavnimi tehničnimi standardi in vsebino tega priročnika. Za neposredno ali posredno škodo, nastalo zaradi neupoštevanja zakonskih, tehničnih in navodil za vgradnjo ali nepravilno uporabo, proizvajalec ni odgovoren.

HU Foglalkoztatás

Fűtőkazánok szilárd tüzelőanyagokhoz, kézi és automatikus tüzeléssel. A telepítést és a teljes rendszert az EN 303-5 par. 4.3.9.3. és 4.3.9.4., az EN 12828 és az EN 10412-2 szabványoknak megfelelően.
Megakadályozza, hogy a kazánban lévő víz hőmérséklete a szelep beállított hőmérséklete fölé emelkedjen.
A hőbiztosító szelepet a lehető legközelebb kell felszerelni a hőtermelőhöz, a hőérzékeny elemet a kazánvízbe merítve és a szeleptestet csatlakoztatva:
1. a forró szanitervíz kivezető csőhöz, beépített melegvíz-tartállyal rendelkező kazáknál (A)
2. a vészhelyzeti hőcserélő bemeneti csatlakozójára (B)

Ilemzők

Műszaki adatok:	STS20.S STS20.S/200 STS20.S/400	STS20.S/5	STS20.S/85	STS20.S/93	STS20.S/103
Min. Üzemi hőmérséklet	-10°C	-10°C	-10°C	-10°C	-10°C
Megszólalási hőmérséklet	97 ± 2°C	55 ± 3°C	85 ± 3°C	93 ± 3°C	103 ± 3°C
Max. Üzemi hőmérséklet	110°C	80°C	100°C	110°C	110°C
Üzemi nyomás	10 bar	10 bar	10 bar	10 bar	10 bar

Építés

A DIN EN 14597:2015-02 szabvány szerint gyártott (hőtermosztátok hőtermelő rendszerek hőmérsékletének szabályozására és korlátozására); STW készülék típusa Th.

Duplа biztonság

Az STS20 termikus biztonsági biztonsági szelep két érzékelőelemmel van felszerelve; az egyik meghibásodása esetén a másik biztosítja a szelep működését.

Összetevő anyagok

- Test: nikkelezett sárgaréz EN 12420 CW617N
- Héj: PA 66 + 30% PV
- Zárószerkezet: sárgaréz EN 12164 CW614N vagy CW617N
- Záródómtés: FKM gumi
- Rugó: rozsdamentes acél
- Szondabevonat: réz
- Kapilláris: réz
- O-gyűrű: EPDM vagy NBR

Telepítés és karbantartás

Telepítés előtt tisztítsa meg a szelepülésre esetlegesen rárakódott szennyeződéseket. Ajánlatos a szelep elé egy ellenőrizhető szűrőt beépíteni.
Tartsa be a szelephatszon feltüntetett áramlási irányt.
A nyílást legalább évente egyszer át kell ölbíteni a szennyeződések és/vagy lerakódások eltávolítása érdekében. Ez az átmosás a szelep kézi leürítésével történik, többszöri a gomb megnyomásával. Ha a szelep zárásakor vízszivárgás tapasztalható, folytassa az ülés és a dugó tisztítását az alábbiak szerint eljárva:
1. Csavarja le az alsó kupakot (1) és húzza ki a dugót (2) a benne lévő rugóval együtt.
2. Tisztítsa meg az ülést és a dugót vízzel, távolítsa el a tömítésről az esetleges lerakódásokat.
3. Helyezze vissza a rugót a dugóba, illessze be a dugót az alsó dugóba, és csavarja be a testbe.

Felelősség alól mentesség

A termikus biztonsági szelepek beszerelését szakképzett műszaki szakembereknek kell elvégezniük az alkalmazandó műszaki szabványoknak és a jelen kézikönyv tartalmának megfelelően. A jogszabályi, műszaki és biztonsági előírások be nem tartásából eredő közvetlen vagy közvetett károk esetén és a telepítési utasításokat vagy a nem rendeltetésszerű használatot, a gyártó nem vállal felelősséget.

EL Αποσχόληση

Λέβητες θέρμανσης για στερεά καύσιμα, με χειροκίνητη και αυτόματη τροφοδοσία. Η εγκατάσταση και ολόκληρο το σύστημα πρέπει να γίνεται σύμφωνα με το πρότυπο EN 303-5 παρ. 4.3.9.3. και 4.3.9.4, EN 12828 και EN 10412-2.
Αποτρέπει την άνοδο της θερμοκρασίας του νερού στο εσωτερικό του λέβητα πάνω από τη ρυθμισμένη θερμοκρασία της βαλβίδας.
Η βαλβίδα ασφαλείας θερμικής ανακουφίσης πρέπει να τοποθετείται όσο το δυνατόν πλησιέστερα στη γεννήτρια θερμότητας με το θερμοευαίσθητο στοιχείο βυθισμένο στο νερό του λέβητα και το σώμα της βαλβίδας συνδεδεμένο με:
1. τα σωλήνα εξόδου ζεστού νερού υγιεινής για λέβητες με ενσωματωμένο δοχείο ζεστού νερού (A)
2. στη σύνδεση εισόδου του εναλλάκτη θερμότητας έκτακτης ανάγκης (B)

Χαρακτηριστικά

Διοβαθμίσεις	STS20.S STS20.S/200 STS20.S/400	STS20.S/5	STS20.S/85	STS20.S/93	STS20.S/103
Ελαχ θερμοκρασία	-10°C	-10°C	-10°C	-10°C	-10°C
Καθεστώτα θερμοκρασία ορισθείσαγα	97 ± 2°C	55 ± 3°C	85 ± 3°C	93 ± 3°C	103 ± 3°C
Μέγιστη θερμοκρασία λειτουργίας	110°C	80°C	100°C	110°C	110°C
Μέγιστη πίεση λειτουργίας	10 bar	10 bar	10 bar	10 bar	10 bar

Κατασκευή

Κατασκευάζεται σύμφωνα με το DIN EN 14597:2015-02 (Θερμοστάτες για τον έλεγχο και τον περιορισμό της θερμοκρασίας συστημάτων παραγωγής θερμότητας)- συσκευή STW τύπου Th.

Διπλή ασφάλεια

Η θερμική βαλβίδα ασφαλείας STS20 είναι εξοπλισμένη με δύο αισθητήρια στοιχεία- σε περίπτωση βλάβης του ενός από αυτά, το δεύτερο εξασφαλίζει ότι η βαλβίδα θα συνεχίσει να λειτουργεί.

Συστατικά υλικά

- Σώμα: Επινικλωμένος ορείχαλκος EN 12420 CW617N
- Κέλυφος: PA 66 + 30% PV
- Παρεμβύσμα Ορείχαλκος EN 12164 CW614N ή CW617N
- Φλούντζα κλείστρου: καουτσούκ FKM
- Ανοιγμα: ανοξείδωτο ατσάλι
- Περβλήτρια κάλυψης: χαλκός
- Τριχοειδές: χαλκός
- Δακτύλιος Ο: EPDM ή NBR

Εγκατάσταση και συντήρηση

Καθαρίστε τυχόν ακαθαρσίες που μπορεί να καθιζήσουν στην έδρα της βαλβίδας πριν από την εγκατάσταση. Συνιστάται η εγκατάσταση ενός επιθεωρήσιμου φίλτρου ανάντη της βαλβίδας. Τηρείτε την κατεύθυνση ροής που αναγράφεται στο σώμα της βαλβίδας.
Η έδρα του στομίου πρέπει να ξεπλένεται για να απομακρυνθούν τυχόν ακαθαρσίες ή/και επικαθίσεις τουλάχιστον μία φορά το χρόνο. Αυτό το πλύσιμο επιτυγχάνεται με χειροκίνητη αποστράγγιση της βαλβίδας αρκετές φορές με το πάτημα του κουμπιού. Σε περίπτωση διαρροής νερού όταν η βαλβίδα είναι κλειστή, προχωρήστε στον καθαρισμό της έδρας και του στομίου, ενεργώντας ως εξής:
1. Ξεβιδώστε το κάτω καπάκι (1) και βγάλτε την τάπα (2) με το ελατήριο στο εσωτερικό της.
2. Καθαρίστε την έδρα και το πώμα με νερό, αφαιρώντας τυχόν επικαθίσεις από το παρέμβυσμα.
3. Επανατοποθετήστε το ελατήριο στο βύσμα, τοποθετήστε το βύσμα στο κάτω βύσμα και βιδώστε το στο σώμα.

Απαλλαγή από την ευθύνη

Η εγκατάσταση των θερμικών βαλβίδων ασφαλείας πρέπει να πραγματοποιείται από εξειδικευμένο τεχνικό προσωπικό σύμφωνα με τα ισχύοντα τεχνικά πρότυπα και τα περιεχόμενα του παρόντος εγχειριδίου. Για άμεσες ή έμμεσες ζημές που προκαλούνται από τη μη συμμόρφωση με τις νομικές, τεχνικές και τις οδηγίες εγκατάστασης ή ακατάλληλη χρήση, ο κατασκευαστής δεν φέρει καμία ευθύνη.

RO Ocuparea forței de muncă

Cazane de încălzire pentru combustibili solizi, alimentate manual și automat. Instalarea și întregul sistem trebuie să fie realizate în conformitate cu EN 303-5 par. 4.3.9.3 și 4.3.9.4, EN 12828 și EN 10412-2.
Acesta împiedică creșterea temperaturii apei din interiorul cazanului peste temperatura setată a supapei.
Supapa de siguranță termică trebuie montată cât mai aproape posibil de generatorul de căldură, cu elementul sensibil la căldură scufundat în apa din cazan și cu corpul supapei conectat la
1. la conducta de evacuare a apei calde sanitare, pentru cazanele cu rezervor de apă caldă incorporat (A)
2. pe racordul de admisie al schimbătorului de căldură de urgență (B)

Caracteristici

Caracteristici	STS20.S STS20.S/200 STS20.S/400	STS20.S/5	STS20.S/85	STS20.S/93	STS20.S/103
Temperatura minimă	-10°C	-10°C	-10°C	-10°C	-10°C
Temperatura setată	97 ± 2°C	55 ± 3°C	85 ± 3°C	93 ± 3°C	103 ± 3°C
Temp. maximă de lucru	110°C	80°C	100°C	110°C	110°C
Presiune max. de lucru	10 bar	10 bar	10 bar	10 bar	10 bar

Construcții

Fabricat în conformitate cu DIN EN 14597:2015-02 (Termostate pentru controlul și limitarea temperaturii sistemelor de generare a căldurii); dispozitiv STW tip Th.

Securitate dublă

Supapa de siguranță termică STS20 este echipată cu două elemente de detecție; în cazul defectării unuia dintre ele, al doilea asigură funcționarea în continuare a supapei.

Materiale constitutive

- Corp: Alamă nichelată EN 12420 CW617N
- Inveliș: PA 66 + 30% PV
- Obturator: alamă EN 12164 CW614N sau CW617N
- Garnitura obturatorului: cauciuc FKM
- Arc: oțel inoxidabil
- Învelișul sondei: cupru
- Capilară: cupru
- O-ring: EPDM sau NBR

Instalare și întreținere

Curățați impuritățile care se pot depune pe scaunul supapei înainte de instalare. Se recomandă instalarea unui filtru inspectabil în amonte de supapă. Respectați sensul de curgere indicat pe corpul supapei.
Scaunul orificiului trebuie spălat pentru a elimina orice impurități și/sau depuneri cel puțin o dată pe an. Această spălare se realizează prin golirea manuală a robinetului de mai multe ori prin apăsarea butonului. În cazul unei scurgeri de apă atunci când supapa este închisă, procedați la curățirea scaunului și a obturatorului, acționând după cum urmează:
1. Deșurubați capacul inferior (1) și scoateți bușonul (2) cu arcul în el
2. Curățați scaunul și bușonul cu apă, îndepărtând orice depuneri de pe garnitură.
3. Reintroduceți arcul în fișă, introduceți fișa în fișa inferioară și înșurubați în corp.

Exonerarea de răspundere

Instalarea supapelor de siguranță termică trebuie efectuată de personal tehnic calificat în conformitate cu standardele tehnice aplicabile și cu conținutul acestui manual. Pentru daunele directe sau indirecte cauzate de nerespectarea prevederilor legale, tehnice și instrucțiunile de instalare sau utilizarea necorespunzătoare, producătorul nu este răspunzător.

PL Zatrudnienie

Kotły grzewcze na paliwa stałe, ręcznie i automatycznie rozpalane. Instalacja i cały system muszą być wykonane zgodnie z normą EN 303-5 par. 4.3.9.3 i 4.3.9.4, EN 12828 i EN 10412-2.
Zapobiega on wzrostowi temperatury wody wewnątrz bojlera powyżej ustawionej temperatury zaworu.
Termiczny nadmiarowy zawór bezpieczeństwa powinien być zamontowany jak najbliżej generatora ciepła z elementem wrażliwym na ciepło zanurzonym w wodzie kotłowej i korpusem zaworu podłączonym do:
1. rury wylotowej gorącej wody sanitarnej, dla kotłów z wbudowanym zbiornikiem gorącej wody (A)
2. na przyłączu wlotowym awaryjnego wymiennika ciepła (B)

Cechy

Parametry	STS20.S STS20.S/200 STS20.S/400	STS20.S/5	STS20.S/85	STS20.S/93	STS20.S/103
Temperatura minimalna	-10°C	-10°C	-10°C	-10°C	-10°C
Temp. nastawiona (otwarcia zaworu)	97 ± 2°C	55 ± 3°C	85 ± 3°C	93 ± 3°C	103 ± 3°C
Temp. rozłączania (maksymalne otwarcie)	110°C	80°C	100°C	110°C	110°C
Maksymalne ciśnienie pracy	10 bar	10 bar	10 bar	10 bar	10 bar

Budowa

Wyprodukowano zgodnie z normą DIN EN 14597:2015-02 (Termostaty do regulacji i ograniczania temperatury w systemach wytwarzania ciepła); urządzenie STW typu Th.

Podwójne zabezpieczenie

Termiczny zawór bezpieczeństwa STS20 jest wyposażony w dwa elementy czujnikowe; w przypadku awarii jednego z nich, drugi zapewnia, że zawór będzie nadal działał.

Materiały składowe

- Korpus: niklowany mosiądz EN 12420 CW617N
- Powłoka: PA 66 + 30% PV
- Zaluzja: mosiądz EN 12164 CW614N lub CW617N
- Uszczelka przesłony: guma FKM
- Sprężyna: stal nierdzewna
- Osłona sondy: miedź
- Kapilara: miedź
- O-ring: EPDM lub NBR

Instalacja i konserwacja

Przed montażem należy oczyścić gniazdo zaworu z wszelkich zanieczyszczeń, które mogą się na nim osadzić. Zaleca się zainstalowanie sprawdzalnego filtra przed zaworem. Należy przestrzegać kierunku przepływu wskazanego na korpusie zaworu.
Gniazdo kryzy należy przepłukać w celu usunięcia wszelkich zanieczyszczeń i/lub osadów co najmniej raz w roku. Płukanie to wykonuje się poprzez kilkukrotne ręczne opróżnienie zaworu poprzez naciśnięcie przycisku. W przypadku wycieku wody, gdy zawór jest zamknięty, należy przystąpić do czyszczenia gniazda i grzyba, postępując w następujący sposób:
1. Odkręć dolną pokrywę (1) i wyciągnij zatyczkę (2) ze sprężyną w środku.
2. Wyczyść gniazdo i korek wodą, usuwając wszelkie osady z uszczelki.
3. Ponownie włóż sprężynę do wtyczki, włóż wtyczkę do dolnej wtyczki i wkręć w korpus.

Zwolnienie z odpowiedzialności

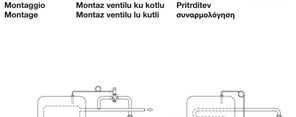
Instalacja termicznych zaworów bezpieczeństwa musi być przeprowadzona przez wykwalifikowany personel techniczny zgodnie z obowiązującymi normami technicznymi i treścią niniejszej instrukcji. Za bezpośrednie lub pośrednie szkody spowodowane nieprzestrzeganiem przepisów prawnych, technicznych i instrukcji montażu lub niewłaściwego użytkowania, producent nie ponosi odpowiedzialności.

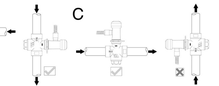
Einbau-Schema
Fitting
Montaggio
Montage

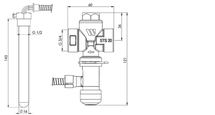
Mocowanie
Монтаж
Montaż ventilu ku kotłu
Montaz ventilu ku kutti

Kivitel
Montaje
Πτήσιμο
συνεμφάνίγηρη

Montaj
Instalacja



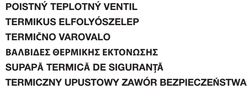




WATTS®

DE THERMISCHE ABLAUFSICHERUNG
UK THERMOSTATIC RELEASE SAFETY VALVE
IT SCARICO DI SICUREZZA TERMICO
FR SOUPAPE THERMIQUE DE SECURITE
ES DESCARGADOR TERMICO DE SEGURIDAD
RUS ТЕРМОСТАТИЧЕСКИЙ ПРЕДОХРАНИТЕЛЬНЫЙ КЛАПАН
CZ POJISTNY TEPLOTNÍ VENTIL
SK POISTNÝ TEPLOTNÝ VENTIL
HU TERMIKUS ELFOLYÓSZELEP
RI TERMIČNO VAROVALO
EL ΒΑΛΒΙΔΕΣ ΘΕΡΜΙΚΗΣ ΕΚΤΟΝΩΣΗΣ
RO SUPAPĂ TERMICĂ DE SIGURANȚĂ
PL TERMICZNY UPUSTOWY ZAWÓR BEZPIECZEŃSTWA

STS20.S
STS20.S/55
STS20.S/85
STS20.S/93
STS20.S/103



CE 0425 EAC